**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ МОДАЛЬНОГО ДІЄСЛОВА SHOULD У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

**1.1 Категорія модальності англійського дієслова, види модальності та засоби вираження**

В галузі перекладу дослідники цікавляться складними та багатоаспектними категоріями. Однак найбільше обговорення викликає модальність, оскільки вона залишає багато простору для подальших досліджень через свою складність та різні аспекти. Модальність розглядається як функціонально-семантична категорія, яка виявляється у основних мовних категоріях і відіграє важливу роль у комунікації, виражаючи відношення говорячого до висловлювання і є необхідною для вираження авторського ставлення до реальності.

Модальність дозволяє нам виразно висловлювати свої думки, оскільки неможливо передати необхідну інформацію без вираження нашого власного ставлення до того, що ми говоримо. Тому модальність має важливе значення у текстах різних стилів і жанрів.

Однак поняття "модальність" досі не має чіткого визначення. Лінгвісти відрізняють логічну та мовну модальності, і в рамках мовної модальності існує безліч підкатегорій, таких як суб'єктивна та об'єктивна модальність, реальна та ірреальна модальність і інші. Серед мовознавців існують розбіжності у визначенні меж синтаксичної та морфологічної модальностей, і відсутність загального метамовного інструменту для аналізу цієї проблеми ускладнює спроби чітко визначити мовний арсенал для ефективних комунікативних стратегій та тактик.

Для більш зрозумілого аналізу мовної модальності важливо визначити, який аспект (форма чи значення) має головний вплив на висвітлення цього явища та на якому рівні дослідження модальності є найбільш спрямованим. На нашу думку, у лінгвістичному аналізі модальності обов'язково потрібно розглядати і форму і значення. Але домінуючою складовою має бути значеннєва: мета комунікації полягає в пошуку смислу, де значення прямо пов'язане зі смислом, і форма служить інструментом для передачі цього значення. Важливо аналізувати модальність на різних мовних рівнях, таких як морфологічний (різні способи дієслова, модальні слова, вигуки і т. д.), синтаксичний (інтонація, порядок слів, внутрішньореченнєві зв'язки і т. д.) та текстовий (модальність як одна з ключових категорій у тексті і інше).

Лінгвістика пройшла складний та витончений шлях у вивченні модальності, використовуючи досягнення логіки, семіотики та психології. Однак модальність ще не була повністю зрозумілою через свою складність, специфіку мовного вираження та функціональні особливості.

Дослідники давали різні визначення категорії "модальність". Тому варто розглянути кілька підходів. У 1960 році в граматиці української мови термін "модальність" не існував. Перше визначення модальності з'явилося в 1969 році в лінгвістичному словнику, яке розглядає модальність як поняттєву категорію, яка виражає відношення мовця до змісту висловлювання та відношення цього змісту до реальності. Це виражається різними лексичними та граматичними засобами, такими як форма, спосіб, модальні дієслова та інше. Модальність може включати різні значення, такі як ствердження, наказ, побажання, допущення, достовірність, ірреальність і так далі.

У лексиконі лінгвістичних термінів, який вийшов у 1969 році, розглядаються чотири різновиди модальності [1]:

Гіпотетична модальність (гіпотетична (припущена) модальність) вказує на можливість висловленого.

Дієслівна модальність (дієслівна модальність) передається за допомогою дієслів.

Ірреальна модальність (нереальна модальність) характеризує висловлене як неможливе або нереалізоване.

Негативна модальність (відмінність модальності) вказує на невідповідність висловленого реальності.

У граматиці 1980 року відзначаються кілька важливих аспектів модальності:

Модальність виражається різними мовними засобами.

Категорія об'єктивної модальності пов'язана з категорією предикативності.

Модальність охоплює різні аспекти, такі як визначення реальності та ірреальності, які можуть виражатися синтаксичними ознаками (теперішній, минулий, майбутній час) або ірреальними способами (умовний, закличний, бажаний, спонукальний).

Суб'єктивно-модальне значення відображає ставлення мовця до висловленого.

Слова (дієслова, короткі прикметники, предикативи), які за своїми лексичними значеннями передають можливість, бажання або обов'язок.

У словнику іншомовних слів з 1996 року модальність визначається як різниця в логічних судженнях, в залежності від ступеня їх достовірності та того, чи виражають вони необхідний чи ймовірний зв'язок між логічним підметом і присудком. За модальністю виділяють судження, які можуть бути категоризовані як аподиктичні, асерторичні або проблематичні.

Давайте переформулюємо визначення терміну "модальність" зі словника Ушакова Д.Н. (1996): "Модальність" представляє собою концептуальну категорію, яка виражає відношення мовця до змісту висловлювання та його стосунок до реальності. Ця взаємодія виражається за допомогою різних граматичних та лексичних засобів, таких як форми способу дієслова, модальні дієслова та інтонація [].

Перша успішна спроба комплексного дослідження модальності в лінгвістиці відноситься до В.В. Виноградова, який аналізував її історію, визначав обсяг та конкретний вміст, а також відстежував засоби її вираження. У своїй концепції він підкреслював, що речення, як відображення реальності в суспільній свідомості, виражає відношення до дійсності. Таким чином, категорія модальності тісно пов'язана з різними типами речень. Кожне речення має основну структуру, яка передає модальне значення, тобто вказує на ставлення до дійсності. Отже, категорія модальності вважається однією з основних і ключових лінгвістичних категорій, яку можна знайти у різних мовах у різних виразах []. Вчений також вказував на історичну змінливість як щодо змісту, так і форм категорії модальності.

В західноєвропейській лінгвістиці, Швейцарський лінгвіст Ш. Баллі вважається піонером найбільш поширеної концепції модальності. Згідно з його дослідженнями, кожне висловлювання може бути розкладене на дві складові: основний зміст (диктум) та модальну складову (модус), яка виражає погляд мовця на диктум з різних точок зору, таких як інтелектуальний, вольовий або емоційний. Він розрізняє між експліцитними (явними) та імпліцитними (неявними) модусами. Основний спосіб вираження експліцитного модусу - це включення головного речення в складі складнопідрядного, з підрядним додатковим реченням. Отже, згідно із концепцією Ш. Баллі, модальність є синтаксичною категорією, в якій модальні дієслова відіграють ключову роль. Ці дієслова, що належать до підкласу дієслів, вказують на судження мовця щодо предмета мовлення та відрізняються від інших дієслів тим, що можуть включати додаткове підрядне речення.

За словами швейцарського вченого, модальність є "душею" речення та формується завдяки активним операціям суб'єкта мовлення. Він стверджує, що висловлення не може мати смислу, якщо в ньому відсутній хоча б один вираз модальності. Ш. Баллі виділяє три загальні типи модальності: можливість, неможливість і необхідність.

Правдівцева Ю.С. вважає, що найбільш загальним визначенням мовної модальності є те, що ця категорія виражає повідомлення з точки зору мовця.

В.Г. Гак виділяє три типи модальності: алетичну (пов'язану з об'єктивною можливістю), епистемічну (яка відображає знання) та деонтичну (пов'язану з волевиявленням). Останні два види є суб'єктивними і залежать від бажань мовця.

Кожен тип модальності може виявлятися у трьох різних ступенях: позитивному, негативному та проміжному. До кожного типу модальності можуть супроводжуватися вираження почуттів та оцінок, що надає їм особливого характеру. Можливості, норми і оцінки є основними аспектами модальності.

У сучасній лінгвістиці існують три основні інтерпретації терміну "модальність", які є відомими. Перше тлумачення вказує на модальність як відношення між вмістом висловлювання та реальністю, і його прихильники включають Виноградова, Міровича і Свободу. Друге тлумачення розглядає модальність як відношення мовця до вмісту висловлювання, і його прихильники - Беллерт, Богуславський, Вежбицька і Малджієва. Третє тлумачення розглядає модальність як поєднання відношення між вмістом висловлювання та реальністю та відношення мовця до вмісту висловлювання, і його прихильники - Гаєвська і Шмілауер. Вони стверджують, що модальність - це складне поняття, що включає в себе кілька взаємопов'язаних аспектів.

В.М. Бондаренко конкретизує визначення модальності як мовної категорії, вказуючи на її роль у вираженні характеру об'єктивних зв'язків у вислові та ступінь довіри до цього вислову з боку мовця. Дослідник також вказує на різні теорії щодо сутності цієї категорії, її межі, класифікацію модальних значень і речень за модальною ознакою. Він підкреслює, що модальність часто асоціюється з предикативністю та категорією способу дієслова. Деякі також розглядають категорію модальності, не враховуючи рівень мови, на якому вона використовується.

За словами В.М. Бондаренка, однією з ключових проблем у вивченні модальності як мовної категорії є визначення видів модальних значень, які складають її основу. Він вважає, що обмеження цієї категорії трьома видами модальних суджень (можливість, дійсність, необхідність) є недоцільним. Також розуміння цієї категорії як всеохоплюючої і багатопланової здається занадто широким. Отже, вивчення видів модальних значень і класифікація модальності є важливою проблемою для лінгвістики.

Академік І.І. Мєщанінов вивчав модальність як абстрактну концепцію, яка виражає існуючі поняття в мові в контексті суспільства. Ці поняття виражаються у мові через її граматичну та лексичну структуру, але не описуються прямо. Поняття модальності можуть виявлятися в лексиці, синтаксисі та морфології, і коли вони виражені у формальному аспекті синтаксису та морфології, вони набувають граматичного характеру [].

Модальність, яка є невід'ємною частиною будь-якого тексту, представляє собою вираз авторського відношення до художнього світу, виражаючи позицію стосовно підтвердження або заперечення, реальності або ірреальності подій, впевненості у їхній ймовірності або сумніву. Модальність може бути виражена за допомогою модальних часток, слів, дієслів і граматичних конструкцій способу.

Погляди вчених на види модальності відрізняються. Різні дослідження свідчать про відсутність єдиного класифікаційного підходу, оскільки різні лінгвісти вивчають цей явище по-різному і пропонують різні види модальності. Англійські лінгвісти розрізняють умовну та дійсну модальність (основану на різниці у виразі дієслова), а також епістемічну модальність. Інші лінгвісти виділяють логічну та сегментну модальність.

Проте загальним прийнятим можна вважати поділ модальності на суб'єктивну та об'єктивну. Більшість лінгвістів підтримують цей підхід, і він відображає два типи логіко-граматичних відношень: стосунки між змістом речення та об'єктивною реальністю, а також відношення мовця до вмісту висловлення.

Крім об'єктивної та суб'єктивної модальності, існує також текстова модальність, яку досліджують мовознавці, такі як О.О. Селіванова, О.Г. Журавльова, В.А. Кухаренко.

Дослідниця Селіванова стверджує, що дана категорія включає в себе емоційну підкатегорію, яка є однією з ключових характеристик художнього тексту. Ця підкатегорія пов'язана з емоційними знаннями, що втілюються в тексті, і активуються завдяки текстовим компонентам, які виражають авторські емоційні наміри та моделюють можливі емоції читача, пов'язані з сприйняттям і інтерпретацією тексту []. О.Г. Журавльова розглядає текстову модальність як екстралінгвістичну категорію, яка може не бути явно вираженою на поверхні тексту, але завжди присутня в його глибинних структурах і сприяє розкриттю суті тексту []. Вона проявляється у чотирьох основних аспектах:

- відображення реальності / ірреальності у текстовому світі;

- емотивно-оцінне ставлення автора до персонажів;

- емотивно-оцінне ставлення персонажів один до одного;

- передбачувана оцінка читача.

Отже, можна вважати, що текстова модальність включає в себе категорію авторської модальності. Дослідження авторської модальності проводилося різними ученими, одним із них є В.А. Кухаренко, яка вважає, що ставлення автора до зображуваного завжди впливає на формування образу [].

Авторська модальність, найчастіше виражаючи інтенцію автора тексту та завдяки цьому одержавши свою назву, представляє найскладніший вид модальності для перекладу. Деякі дослідники розглядають цей аспект як багатоплановий аспект, який охоплює не лише авторський стиль, але також враховує образи персонажів та виявляється на всіх рівнях тексту, включаючи синтаксичний рівень []. Важливо підкреслити, що категорія авторської модальності має значний вплив на особистісні особливості автора, його емоційно-етичну сферу та ціннісні установки. Ця обставина робить процес перекладу тексту на іншу мову більш складним, оскільки автор може використовувати різні мовні засоби для вираження свого модального підтексту згідно зі своїми власними вподобаннями, і це не завжди дотримується загальноприйнятих норм і правил. Зокрема, суб'єктивний погляд може бути виражений за допомогою модальних дієслів, модальних слів та виразів, прикметників та прислівників, які мають модальне значення, а також через емоційне вираження присудка, інвертований порядок слів, емфатичні конструкції та інше. Цей різноманітний арсенал мовних інструментів ускладнює завдання відтворення тексту таким чином, щоб збереглася сутність оригінального висловлення.

Лінгвіст-дослідник В.Н. Мещеряков також вказує на сегментну модальність, яка відображає процес розгортання тексту на його окремих частинах []. Тому важливо пам'ятати не лише про можливість виявлення модальної енергії в окремих частинах тексту, але також про вираження автора-коментатора у власному тексті та його ставлення до тексту.

У сприйнятті Н.А. Ніколіної, "авторська модальність" означає авторський підхід та відношення автора до інформації. Зазвичай ці аспекти проявляються не в "прямих оцінках", а в більш виразних складових текстової структури, таких як заголовок, ключові слова (семантичні домінанти), власні назви та коментарі []. З іншого боку, Н.С. Валгіна вказує, що "авторська модальність" виражається у тексті через авторський підхід до того, що повідомляється, його точку зору, позицію, сформульовану з метою передачі цього іншим []. Крім того, існує логічна модальність, яка визначається ступенем впевненості в думках завдяки різним видам суджень.

Отже, лінгвісти-дослідники виділяють логічну, авторську та сегментну модальність. Але важливо відзначити, що розподіл модальності на об'єктивну та суб'єктивну є більш традиційним підходом.

**1.2 Лексико-граматичні засоби вираження категорії модальності**

Існують різні підходи до класифікації засобів вираження модальності в залежності від того, до якої наукової школи належить лінгвіст. Наприклад, вчений І.В. Корунець вказує на те, що модальність, як екстралінгвістична категорія, яка виражає відношення мовця до реальності, має загальні способи вираження як в англійській, так і в українській мові. Ці способи включають в себе:

Фонетичні аспекти, такі як наголос та інтонація.

Лексичні засоби, такі як модальні слова та модальні вирази, які виражають суб'єктивну модальність.

Лексико-граматичні засоби, які включають в себе модальні дієслова.

Граматичні засоби, що виражають граматичну модальність [].

Подібний підхід приймає і Я.І. Рецкер, який стверджує, що в теорії практики та перекладу основним завданням є передача суб'єктивної модальності за допомогою як фонетичних, так і лексичних, лексико-граматичних та граматичних засобів [].

Лексико-граматичні засоби вираження модальності використовуються в обох мовах і включають в себе модальні дієслова або їхні лексичні еквіваленти. Наприклад, модальне дієслово "can / could," яке виражає фізичну чи ментальну спроможність, зазвичай перекладається на українську за допомогою модальних дієслів "могти, вміти" або їхніх еквівалентів "мати змогу / можливість, бути в змозі / мати силу":

“Не said that he could finish his work in time” []. − “Він сказав, що може закінчити роботу вчасно” [].

Виражаючи недолік або відсутність еквівалентів для деяких значень модального дієслова "can," можна сформулювати це так:

Для виразу сумніву, підозри, невпевненості (зазвичай у запитальних та заперечних реченнях), значення "can / could" можна передати українською мовою за допомогою часток "невже" або "хіба" або прислівника "навряд":

Оригінал: "There are not too many people who can afford this kind of accommodation."

Переклад: "Навряд таке житло буде всім по кишені."

Коли виражається докір, здивування або дозвіл, лексичним еквівалентом модального дієслова "can" в українській мові буде модальне дієслово "можна":

Оригінал: "Payment can be made in stages until the property is complete."

Переклад: "Можна оплатити вартість квартири частинами, але обов’язково вкластися у термін будівництва."

Деякі значення модального дієслова "can" не мають відповідних еквівалентів в українській мові:

Оригінал: "A more important event in the nation’s history can hardly be imagined."

Переклад: "Важко знайти більш значиму подію в історії України."

Щодо модальних дієслів "may" і "might," які виражають дозвіл, їх можна перекласти на українську мову словами "можна" або "дозволяти, не заперечувати."

“May I speak now?” []. − “Тепер дозволяєте мені говорити?” [].

Вираження модальних дієслів у тексті може призвести до різних варіантів перекладу на українську мову в залежності від контексту та інтенцій перекладача. Нижче наведені приклади перефразування тексту:

Модальне дієслово "may" виражає можливість:

"Electric shocks may result" []. → "Можливі ураження електричним струмом" [].

"During an interview a consular officer may concentrate on items that might indicate to him that your true intent is to emigrate" []. → "Під час співбесіди консульський працівник може зосередитися на питаннях, які можуть вказувати на вашу істинну намір емігрувати" [].

Модальні дієслова "may" / "might" виражають припущення, бажання, невпевненість:

"During an interview a consular officer may concentrate on items that might indicate to him that your true intent is to emigrate" []. → "Під час співбесіди консула можуть зосередитися на питаннях, що можуть свідчити про ваші справжні наміри щодо еміграції" [].

Модальне дієслово "must" виражає повинність та сильне припущення:

"The installation position must be able to support a load four times the indoor unit weight" []. → "Місце монтажу внутрішнього блоку повинно здати на вагу, яка в чотири рази більше ваги самого блоку" [].

"Were the people looking at her? They must be" []. → "Люди дивились на неї? Вони майже впевнено так робили" [].

"It must be in her own house" []. → "Це, мабуть, є в її власному будинку" [].

Модальне дієслово have to має однакове значення в українській та англійській мовах і виражає необхідність або обов'язок. Його можна перекласти на українську мову словами "треба, потрібно, необхідно, належить." Наприклад:

Англійською: "The electoral field has been divided into strips that have to be ploughed up in the autumn."

Українською: "Виборне поле вже розмежоване на сегменти, які належить орати восени."

В.І. Карабан також вказує, що have to можна вважати синонімом модального дієслова must, яке виражає повинність обумовлену обставинами.

В англійській мові існує синонім модального дієслова have to, яким є to be to. Він має декілька значень, залежно від форми та лексичного значення інфінітива, що його супроводжує. Це модальне дієслово може виражати обов'язок або необхідність виконання дії згідно з планом або розкладом.

Українські еквіваленти цих значень модального дієслова to be to включають "мати, повинен, мусити, збиратися." Наприклад:

Англійською: "I am about to be married."

Українською: "Я збираюся одружитись."

Це дієслово часто зустрічається у риторичних питаннях і часто перекладається як запитання стосовно чогось або питання на таку тему:

Часто можна зустріти це дієслово у риторичних питаннях, що часто перекладається фразою 'Питання в тому, де нам знайти фотографію' [].

Модальне дієслово "need" виражає необхідність виконання чогось і переважно перекладається українськими модальними словами, такими як "треба," "потрібно," "необхідно," "належить":

Модальне дієслово 'need' виражає необхідність виконання чогось і перекладається в основному на українську мову модальними словами, такими як 'нам ще належить багато чого досягти' [].

Якщо це дієслово виражає негативне ставлення до якоїсь дії або докір, воно перекладається за допомогою семантичної трансформації:

Якщо це дієслово виражає негативне ставлення до якоїсь дії або докір, то воно перекладається як 'навіщо сидіти в офісі' [].

У розмовній англійській мові, дієслово "dare" часто вживається разом з дієсловом "say" як "daresay" і виражає сильне припущення. Це може бути перекладено такими словами як "упевнений," "наважуватися," "смію сказати," тощо:

У розмовній англійській мові, дієслово 'dare' часто вживається разом з дієсловом 'say' і виражає сильне припущення, тому його можна перекласти як 'упевнений' [].

Отже, більшість модальних дієслів в англійській мові мають відповідники в українській мові. І при знанні правил перекладу модальних дієслів, відмінному розумінні тексту та творчому підході виникнення труднощів із такими словами неправдоподібне.

За винятком чотирьох модальних дієслів в англійській мові, які мають мало або навіть жодних лексичних еквівалентів в українській мові: shall, will, would, і частково should (форма минулого часу від shall). Ця особливість цих модальних дієслів пояснюється їхньою складністю вживання, оскільки вони виражають не лише модальне значення, але також є допоміжними дієсловами.

Модальне дієслово shall у своєму модальному значенні переважно вживається з другою та третьою особою множини та іноді (у запитальних реченнях) з першою особою однини та множини. Залежно від того, що автор хоче виразити, модальне дієслово shall має різноманітні значення.

Це модальне дієслово може виражати обов'язок чи повинність, для якої в українській мові немає чіткого виразу:

Потрібно забезпечити можливість проведення одночасного мікроаналізу елементного складу та текстури [].

Модальне дієслово shall з інфінітивом також може виразити інші значення в простих чи складних реченнях.

Часто модальне дієслово shall використовується в текстах різних регламентів, декларацій, документів, договорів, контрактів тощо, для вираження примушування та обов'язку:

Усі законодавчі повноваження надаються Конгресу Сполучених Штатів, який складається з Сенату та Палати представників [].

Модальне дієслово "will" у поєднанні з інфінітивом може виражати різні смисли, основні серед них включають воління (бажання), настійливий запит, рішучість та намір. Це модальне дієслово використовується у всіх особах однини та множини, завжди зберігаючи свою роль допоміжного дієслова для вираження майбутнього часу. У деяких випадках модальні значення "will" можуть бути схожими на значення модального дієслова "would". Як результат, їхні лексичні еквіваленти в українській мові можуть мати подібні або навіть ідентичні значення. У різних контекстах це дієслово має різні значення. Кількість модальних значень, які виражає це дієслово, дуже велика.

Модальне дієслово "would" вживається у багатьох ідіоматичних виразах і має як пряме, так і непряме значення. Цим модальним дієсловом можна виразити припущення в англійській мові і передати його українською мовою за допомогою модальних слів або умовного способу присудка.

За допомогою слова "would" можна виразити ввічливість. В українській мові це значення можна передати, використовуючи дієслова у минулому часі та частку "би". Наприклад:

Англійською: "I would like to address you on behalf of the EBA Board of Directors."

Українською: "Я б хотів звернутися до вас, шановні читачі, від імені ради директорів ЄБА."

Також можна використовувати умову в теперішньому або минулому часі для перекладу англійських речень, використовуючи логічний наголос на присудок або умовний спосіб:

Англійською: "You would certainly have been burned had you lived a few centuries ago."

Українською: "Якби ви жили кілька століть тому, вас напевно спалили б на вогнищі."

Слово "should" як модальне дієслово часто використовується для вираження різних значень як у теперішньому, так і в майбутньому часі, а також для вираження умовності. Воно виражає обов'язок, повинність, моральний обов'язок та певну необхідність. Найзагальніше пряме значення цього модального дієслова в українській мові співвідноситься зі стативними дієсловами "слід," "треба," "повинно," а також модальними виразами "потрібно" або "є потреба." Наприклад:

Англійською: "Oil steam should not flow into the suction of the air conditioner."

Українською: "Пара не повинна потрапляти в смоктун кондиціонера."

За допомогою модального дієслова should можна виразити пораду, рекомендацію або застереження (іноді навіть наказ):

"Нехай вас не турбує, Ватсоне" [) − "Не хвилюйтесь, Ватсоне" []. При вираженні поради чи рекомендації автор англійського оригіналу використовує модальне слово should, яке в українській мові може бути перекладене словами "повинен", "повинна" та іншими, а також інколи використовується наказовий спосіб:

"Нехай вас не турбує, Ватсоне" []. − "Не хвилюйтесь, Ватсоне" [].

Отже, модальність, як особлива мовна категорія, без якої неможливо передати ставлення автора до зображуваної дійсності, в перекладі може бути виражена тими самими засобами, якими вона виражена у тексті-оригіналі, іншими засобами або ж взагалі не мати формального виразу. До лексико-граматичних засобів для передачі модальності також відносяться часи та способи дієслова, які використовуються як у англійській, так і в українській мовах.

Вивчення модальності як функціонально-семантичної категорії дозволяє зробити наступні **висновки:**

Модальність є однією з ключових лінгвістичних категорій, яка активно функціонує в різних мовних системах. Вона відображає складну функціонально-семантичну категорію, що висловлює ставлення мовця до висловленого і його оцінку об'єктивної реальності. Вирази можуть вказувати на наявність або відсутність реальності, можливість або неможливість, необхідність або ймовірність, бажаність або небажаність та інше.

Погляди лінгвістів різняться щодо категорії модальності через розміркову неоднозначність самого поняття модальності та різноманітність спектру її значень. Думки науковців також варіюються відносно видів модальності.

Модальність може бути об'єктивною або суб'єктивною. Суб'єктивна модальність відрізняється від об'єктивної і може бути виражена через різні мовні засоби, такі як порядок слів, інтонація, лексичні повтори, модальні слова і дієслова, вигуки, вставні слова і словосполучення, вставні речення та порядок слів у реченні.

Модальний зміст може бути висловлений різними мовними засобами, включаючи граматичні (морфологічні) засоби, лексичні (модальні слова), граматичні (модальні дієслова) та інтонацію. Наприклад, в англійській мові найпоширенішими засобами виразності модальності є модальні дієслова.

Засоби виразності модальності різняться між мовами, що вивчаються. Наприклад, в англійській мові модальність найчастіше виражається через модальні дієслова, в українській мові - через часи, способи та модальні частки.

При перекладі на українську мову відтворення модальності може бути складним завданням для перекладачів. Основним завданням перекладача є здатність знайти в оригінальному тексті те, що автор мав на увазі, і передати це за допомогою українських мовних засобів. Модальність може бути відтворена за допомогою тих же засобів, які були використані в оригіналі, або іншими засобами, які є характерними для української мови, при цьому не спотворюючи основної інформації.

Один з найскладніших видів модальності для перекладу - це авторська модальність, яка часто відображає наміри автора оригінального тексту. Для передачі модальності в українському перекладі можуть використовуватися різні методи, такі як трансформація компресії та декомпресії, антонімічний переклад, трансформація номіналізації та інші прийоми смислового розвитку.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Варенко Т.К. Мовні засоби вираження модальності у жанрі фентезі (на матеріалі романів С. Мейер) / Т.К. Варенко // Вісник ХНУ. – №1022. – Лінгвостилістика і лексикологія. – Харків, 2012. – С. 136 – 140.
2. Вус Н.Й. Модальність та її трактування у працях дослідників / Н.Й. Вус // Слов’янський збірник. – Одеса, 2006. – Вип. 12. – 128 с.
3. Гладьо С.В. Семантико-когнітивний аспект показників емотивості англомовного художнього тексту / С.В. Гладьо // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія “Філологія”. − 2000. – Т.3. − № 1. – С. 72 − 81.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову − І частина / В.І. Карабан. − К.: "Політична думка", 1997. − 299 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. − Вінниця: "Нова книга", 2001. − 448 с.
6. Кресан Е.Я. Концепт в тексте: номинативные ракурсы в свете функционализма // Вісник Черкаського університету. − Серія Філол.науки / Е.Я. Кресан. − Черкаси, 1999. − С. 76 − 82.
7. Правдівцева Ю.С. Розкриття функцій модальності під час перекладу англійського тексту / Ю.С. Правдівцева // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». – Серія «Філологічна». – 2014. – Випуск 45. – С. 308 − 310.
8. Ралдугіна К.О. Модальність як логіко-філософська та лінгвістична категорія / К.О. Ралдугіна // Вісник Запорізького національного університету. – Запоріжжя, 2008. – №1. – С. 156 – 161.
9. Рецкер Я.И. Теорія перекладу і перекладацька практика. Нариси лінгвістичної теорії перекладу / Я.И. Рецкер. – 2-ге вид., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2006. – 240 с.
10. Російсько-український словник іншомовних слів / Уклад. Т.П. Мартиняк; за ред. проф. А. Ярещенка. — Харків: Прапор, 1999. — 392 с.
11. Селиванова Е.А. Ономасиологическое согласование как текстовая категория / Е.А.Селиванова, Е.Я.Кресан // Придніпровський науковий вісник: Філологія та Педагогіка: Науковий журнал. / Гол. ред. Ф.Г.Турченко. – Дніпропетровськ: Наука і освіта. – 1998. – С.16 − 23.
12. Скибицька Н.В. Епістемічна модальність в англійській мові (діахронічний аспект) / Автореф. дис. канд. філол. наук / Н.В. Скибицька. − К., 2004. − 21 с.
13. Сорощук Ю.В. / Категорія модальності в сучасному англомовному авторському дискурсі (на матеріалі творів Дена Брауна та Ніколаса Спаркса) / Ю.В. Сорощук // Актуальні проблеми філології. – Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. – Чернівці, 2016. – С. 123 − 198.
14. Сафонова Н. Еволюція поглядів на суб’єктивну модальність [Електронний ресурс] / Н.Сафонова // Вісник Львівського університету. Серія Філологічна. – 2004. – № 34. – Ч. І. – С. 74 – 80. – Режим доступу до журн.: http://www.dspace.humanities.org.ua/dspace/bitstream/123456789/1161/1/Safonova\_74 − 80.pdf.
15. Transformations of lexical units in the process of translation. – [Електрон.ресурс]. – Режим доступу: http://waucondastore.com/transformations-lexical-units-processtranslation
16. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby / F.S. Fitzgerald. − Kyiv: Dnipro Publishers, 1973. − 356 c.
17. Sir Arthur Conan Doyle. The Adventures of Sherlock Holmes. Penguin Popular Classics. Penguin Books Ltd, London wc2r orl, England, 1994. − 302 p.
18. The Ukrainian Quarterly, No. 4, Winter 2017 https://www.worldcat.org/title/ukrainian-quarterly/oclc/1767936